

天方夜谭

· 续 篇 ·

丁 岐 江 译

文中题图选自俄文版原著

天方夜谭 (续篇)

丁岐江 译

云南人民出版社出版

(昆明市书林街100号)

云南新华印刷厂印装

云南省新华书店发行

开本: 787×1092 1/32 印张: 10 插图: 5 字数: 210,000

1982年2月第一版

1982年2月第一次印刷

印数: 1—85,000

统一书号: 10116·862

定价: 0.95元

译 者 的 话

《天方夜谭》，又名《一千零一夜》，是一部情趣盎然、故事优美的阿拉伯民间文学作品。它不但是阿拉伯民族堪称骄傲的文学遗产，而且也是世界民间文学宝库中一颗闪烁着奇光异彩的瑰宝。

这部作品是以一个大臣的女儿山鲁佐德向暴君山鲁雅尔讲故事的形式展开的。故事生动，情节曲折，语言优美，情调委婉。这部文学著作的一个显著特点，则在于它深邃的意境和抑恶扬善的立意。在暴君听了一千零一夜的故事之后，深深被故事中善良、诚实和慷慨行为的美好归宿所感召，也深深被故事中凶残、奸诈和吝啬行为的恶报所触动，从此以后他不再象过去那样，每夜娶一妻而次日又将她们处死。臣女山鲁佐德，则以自己的智慧和胆识拯救了千千万万无辜年轻女性的生命。

这部作品于二十世纪初在我国首次出现文言文译本，译名《天方夜谭》。但，应该指出，在我国历史上，自唐朝始，伊斯兰教已传入中国，特别在元朝的一百年间，数量可观的一批信仰伊斯兰教的色目人（包括阿拉伯人、波斯人、突厥语族人等）迁来中国，随之带来了阿拉伯文化。在伊玛姆（阿訇）传经布道时，除宣讲《古兰经》外，为活跃单调乏味的气氛，则辅讲俗称《小儿经》中的一些片段，这《小儿

经》中许多优美的传奇性故事，与《天方夜谭》中的不少片段在结构和情节上都颇为类似。所以说，《天方夜谭》在中国的传播，绝非近百年之事，而至少大可以远溯到十四世纪吧。不过，这些故事只限于在中国的穆斯林中交口相传，在广度上还有一定的局限性，而且也没有汉文字的译本。

在七世纪上半叶，阿拉伯国家在西亚崛起，几经黠武征战，到八世纪，它已形成东起印度河、西临大西洋的阿拉伯大帝国了。该帝国疆域广阔，横跨欧亚非三大洲。阿拉伯人所征服的叙利亚、埃及、波斯和希腊等地，又是当时世界文化发达较早地区，于是阿拉伯人吸收了被征服民族的文化，形成了阿拉伯新文化。又由于帝国初期阿拔斯王朝的文治武功，确曾出现了独步一时的阿拉伯文学艺术的兴盛局面。

《天方夜谭》这部卷帙浩繁的巨著，是以四世纪波斯文的《一千夜的故事》为基础的。最后成书，据学者考证，初步确认在十二世纪。总之，《天方夜谭》是中近东广大民间艺人和文人学者在几百年间搜集整理的民间故事集。它是集体智慧的结晶。

《天方夜谭》这部引人入胜的作品，不但是中近东人民的精神财富，而且对世界文学也产生了深远的影响。在东北非、中西亚、南亚（包括印度）的许多民间传说中，都随时使人们看到《天方夜谭》里幽深而神奇的意境，亦似乎听到·臣女山鲁佐德那委婉而别开生面的艺术语言。在十字军东征期间，这部作品亦被带往欧洲，对其日后的文学、绘画、音乐等都产生了一定的影响。如塞万提斯的《堂·吉珂德》、但丁的《神曲》、卜伽丘的《十日谈》，以及莫札特和贝多芬的音乐作品等，都可见到它的影响。

千百年来,《天方夜谭》一直被广大人民所喜读乐诵,是因为它有很多篇幅表达了劳动人民对美好生活的憧憬,爱憎分明的感情,以及他们纯朴善良的品行。《天方夜谭》也有许多篇幅揭露了封建统治者生活上的穷奢极欲和政治上的凶狠残暴,这都体现了它的人民性。

在《天方夜谭》成书的几百年间,正是伊斯兰教从兴起到鼎盛的时代,所以故事中皆带有浓厚的宗教色彩。这也并不奇怪,因为任何文学作品的产生都不能与当时的历史和社会条件相隔绝,总有它时代的局限性。然而就在那充满了宗教色彩的说教中,亦反映了人民和正直的文人骚士们嫉恶如仇,告诫统治者“主持公正和正义”、“倾听人民和臣下的呼声”、“办事谨慎”,以及规劝世人“归善”的良好愿望。当然,某些故事中的睚眦妇女、宣扬安逸享乐和金钱至上,以及宗教和伦理中的唯心观点,诸如“命中注定”、“在劫难逃”等,这些显然属于糟粕。但为保存这部古典名著的真面目,译者亦未加删改,相信我们今天的读者自能分辨。

此书共收故事五篇。《疯人院里一青年》描写的是一对青年男女一见倾心的爱情故事。因一个偶然机会,宰相女儿到青年人哈桑的店子里买布料,对哈桑则一见钟情。尔后,相女自作主张,请她的贴心女仆做媒,将她朝思暮想的哈桑“娶”入重门迭院的相府。成婚后,相女慑于父相的威严和家世,又为杜绝私嫁一事外传,便设计不让青年人知道相府在都城的位置,而且只容许青年人幽居深宫,不得出走。因哈桑思母心切,妻子无奈,答应丈夫每个星期回家探访一次,但进出相府必须由老女仆为他蒙上两眼,并由老女仆接送他。后来,青年夫妇发生了误解。在盛怒之下,妻子为丈

夫的“失节”欲置其死地，唯因那位贴心老女仆苦苦告饶，才开恩下令将丈夫打残，掷于街头。哈桑虽遭妻之挞伐，但自知愧对于妻，由于长期思妻不见妻，加之坐困斗室而百无聊赖，便殴打了父母，犯了“忤逆”之罪，遂被当作疯人送进疯人院。此事被微服私访的哈里发（国王）查知，经他的斡旋，青年夫妇邂逅相聚，得以破镜重圆。

《波斯医生的故事》，说的是普通青年厨师与幽居深宫的公主传奇式的恋爱故事。男女双方曾因耳闻对方的美貌英俊而神牵意往。公主巧作安排，派遣贴心宫女做信使，利用“歇市”的有利机会，与青年厨师相约一见。但只此一见，二人便互相倾慕。此后，女居深宫，男在闹市，犹如天各一方，彼此想断愁肠。不久，一位波斯医生来游历巴格达城，结识了青年厨师，并收他为儿子，答应帮助儿子了此心愿。在波斯医生的帮助下，青年厨师每天深夜与公主幸福地幽欢。后来，公主身怀有孕，被王后觉察。哈里发得知后，为公主败坏了他的声誉而大动肝火，积一腔仇恨于波斯医生和青年厨师，便大兴问罪之师。只因波斯医生神通广大，哈里发的一切努力都以失败告终，只好顺水推舟，成全了青年人的婚事，与平民结好。

《巴赫札德王、王太子和十个大臣的故事》，文字清新，情节迭宕多变。不但使读者领略了中古和中世纪阿拉伯地区旖丽而色彩斑斓的风光，而且也浏览了当时的风情习俗。

巴赫札德王因强娶宰相女儿，激怒了宰相。后来，宰相联合各方武人讨伐巴赫札德王，王败出逃。逃至荒坡野岭时，王后临产，生一太子。由于战乱，为使太子绝路求生，夫妻只好忍痛割爱，将太子用皇袍包好，置于溪水边。此后不久，巴赫札德王借助于外力，打败了宰相，夺回了王国，遂派人寻觅太子，但

已渺无踪迹。而那位刚出生的王太子，却被过路的“强盗”头人抱去收养了。太子长到十四岁时，聪敏过人，武艺高强，随养父路劫商队。后被商队武士俘获，送至王宫。巴赫札德王很喜爱他，便令他掌管国库。这样一来，切断了那些奸佞们的财路。奸佞们密谋陷害太子，正苦于无计可施。不久，一个偶然的机会，太子因酒后神志恍惚，在无意中闯进王后的内室，昏昏然睡着了。事发后，巴赫札德王甚为恼怒，而那些乱臣贼子，则借题发挥，极尽造谣诬陷之能事，多次上疏国王，奏请从速斩了青年人，以根除他们的眼中钉。聪明的王太子，自知问心无愧，便以讲故事的方法，一次又一次地开导国王，切勿听信谗言而错杀他，否则遗恨终身。就在国王要处死青年人时，青年人的养父赶来。这时，国王才得知青年人就是他的儿子。这篇故事警戒旧时的执政者，若作明君贤主，遇事必须深谋远虑，听信谗言会贻误大事的。它也无情抨击了那些专事阿谀、图谋排斥和陷害忠良的奸宄，并指出他们的下场无一例外都是可悲的。除此，王太子讲的那些故事，不但新奇而娓娓动听，而且给人们的启示也是很深刻的。

关于《巴斯拉王太子的故事》，则说的是巴斯拉城邦王太子泽因·阿尔·阿斯纳木，在父王故去后，继承了王位，承袭了先王的万贯资产，度过了一段挥金如土的豪华生活。后来，听了母后的劝告，他回头猛醒，决心改邪归正。他坚定的信心、百折不挠的毅力和高尚的品德，博得了“上苍”的爱怜、恩赐和暗示，不但获得了先父隐藏在地下宫殿的财宝，而且获得了一位美似天仙的女郎，并与其婚成佳配。

《做了一天国王的哈桑》，情趣迂回委婉，意境扑朔迷离，但故事的主线分明。微服私访的哈里发，结识了青年人

阿布尔·哈桑。他很赏识阿布尔·哈桑的坦率、正直和乐善好施，也深深理解他为民除害的良好愿望。哈里发巧妙地做了一次安排，使青年人阿布尔·哈桑堂堂正正地当了一天国王，并使他荡气回肠地实现了自己的愿望，严厉惩罚了巴格达城某居民区的五个恶棍：一个伊玛姆和四个卫士。围绕阿布尔·哈桑做了一天国王的前前后后，发生了许多令人啼笑皆非的喜悲剧。情节迭变，意境幽微朦胧。该篇一则赞美了阿布尔·哈桑的正直，时同也称颂了国王拉希德治国安邦的恢宏气度。这代表了人民的意愿。人民希望一切位尊权大的当政者既体察民情，也关心民瘼。该篇也描绘了中世纪阿拉伯帝国宫廷的豪华壮观，以及礼仪上的繁文缛节，使读者看到了中世纪阿拉伯文化的一斑。

该集选译的五篇故事，系根据苏联东方文学出版社1961年俄文版《一千零一夜新篇》所译。俄译者莫·阿·萨里埃是根据早期流失在俄国的阿拉伯文手稿译出的。为忠实于原稿的格调、特色以及语言上的独到之处，俄译者尽到了最大的努力。汉译者亦立足于此，唯因汉译者才疏学浅，遗误之处在所难免，诚望有关学者与读者予以指正。如蒙赐教，则不胜感激。

丁岐江

1981年6月



目 录

译者的话	1
疯人院里一青年	1
波斯医生的故事	51
巴赫札德王、王太子和 十个大臣的故事	93
巴斯拉王太子的故事	187
做了一天国王的哈桑	213



青年一院里人疯



传说，有一天，哈里发^①哈
伦·阿尔·拉什德对大臣札法尔
说：

“噢，札法尔，今天我似乎觉得胸闷不适。我等当更换

① 哈里发——系伊斯兰教创始人穆罕默德继承人的总称。他既是宗教领袖，也是国家元首。哈伦·阿尔·拉什德，系阿拉伯大帝国阿巴斯王朝（中国古称西域大食，公元786—809年）时期的一位哈里发（君王）。

一下衣冠，出去察看我的臣民们是怎样生活的。只有走访，我们方可知道是谁欺侮人，是谁被人欺侮，我们也可以了解一下市政情况，以及市政管理人员的所做所为。”

“噢，虔诚信徒的主宰者，敝臣定遵安拉与陛下的吩咐。”札法尔回答说。他们一起去更衣。宦官马斯鲁尔也陪同他们换了衣装之后，便随同他们沿街走去。

他们走了一处又一处，最后，来到了一座疯人院的大门口，这时哈里发问札法尔：

“噢，札法尔，这是何处？”

“噢，虔诚信徒的主宰者，这是疯人院，收容那些失去理智的人，不过也有一般疾病的患者。”札法尔回答说。

哈里发接着说：

“我们应当进去，看看病人和疯人生活得怎样，对他们的照顾是否悉心周到，这里的执事者们是否无视这些不幸儿，而将福利金擅自吞掉。”

于是，哈里发，大臣札法尔和宦官马斯鲁尔一同走进了疯人院。他们先走进一般病人的病房。他们看到，护理人员慈祥耐心地照料着病人，室内洁净，每个病人身边都放着食物、饮料和对症的药剂，哈里发很高兴，然后他们走了出来，奔向疯人的病房。

“札法尔，我们到那儿去看看这些不幸儿的处境如何，他们实在是值得亲切告慰的。”哈里发说着便走了进来。当他们刚跨进门槛时，哈里发又说：

“噢，札法尔，我们每人给自己选择一个疯人吧，可以直接和他接触，问他缘由，我也选择一个。一句话，每人给自己选一个。”

“愚臣遵命。”札法尔和马斯鲁尔回答后，马斯鲁尔第一个走到一个疯人面前。

当马斯鲁尔走到那位疯人跟前时，他才发现，那疯人正在撕自己的衣服，同时还张大嘴巴喊道：“伊拉克的水果又甜又美啊！”马斯鲁尔贴到他身旁问道：

“你说那水果又甜又美，那是什么水果啊？我想买点尝尝，还想款待一下我的同伴，你卖给我一点吧。”

“噢，老爷，小人从命，请你再靠近我一点儿，我一定拿出你所需要的东西。”疯人回答说。这时马斯鲁尔已完全靠近他了，疯人抓住了他的衣领，却把另一只手伸到裤裆里，掏出了一些脏东西，涂了马斯鲁尔一脸。

马斯鲁尔喊叫着，晕倒在地上，而哈里发和札法尔见马斯鲁尔仰脸倒下，不觉捧腹大笑起来。

此后，马斯鲁尔费了好大的气力才挣脱身，疾步向疯人院的水池跑去，洗干净脸和胡须后，转回到哈里发身边。哈里发问他：

“噢，马斯鲁尔，你找到伊拉克水果了？”

于是，他们会心地大笑起来。此后哈里发对札法尔说：

“去吧，札法尔，请走到你所选择的疯人跟前吧。”

札法尔走到他所选择的疯人面前，那个疯人正坐在那儿，札法尔对他说：

“噢，祝你安宁，我的兄弟！”

“愿安拉主惠顾于你，赐你安宁，并托安拉主的洪福！”

“从你的表情看，你是一位有理智的人，而且知书达理。可你为什么还要呆在这个地方呢，此处只收容疯人呀？”札法尔问他，那疯人却回答说，

“我之所以被带到这个地方，并囚禁于此，是因为有一天我曾经对自己的双亲、朋友和全家老小说：‘我是安拉主派给你们先知。’他们并不相信我，还将我抓了起来，扭送到这里，囚禁起来。”

听了这些话后，札法尔仓惶躲开疯人，来向哈里发禀报说：

“噢，虔诚信徒的主宰者，我躲开了那个人，我发现他是个大逆不道之徒，至于他如何信口雌黄，我亦无法对陛下陈说。”

“他是怎么个大逆不道呢？”哈里发追问，于是札法尔说道：

“他好象说他是先知，因受安拉主的委托而感到荣幸。我问他：‘依我看，你是一个有理智的人，你为了哪一桩事被带到这儿的？’他便回答说：‘因为我对自己的人们曾经说过：噢，我的人们啊，我是安拉主派给你们先知，他们不相信我，便把我拘禁在这个地方。’”

这时哈里发说：

“噢，札法尔，这不能称之为大逆不道，因为万能的安拉主造就了很多的先知。继穆萨以后，又有多少先知问世呢！可能他是先知，我们应当敬重他。你回去对他说：‘每一位先知应该有一个奇迹，以此鉴证他的先知灼见。那么你，创造了什么奇迹，能使我们信服你的先见之明呢？倘若你创造了奇迹，人们定将证实你是先知；如果你创造了奇迹，而人们仍不相信你，但真理还是在你的一边。那请你告诉我们吧，我们会相信你的。’”

札法尔又回到疯人身边，提出了这个问题，这时疯人回

答说：

“如果你真想看到我的奇迹，现在我就演绎给你看，使你确信我是万能的安拉主派遣到世俗来的先知。”

“若使我们相信你的奇迹和先知灼见，请你演绎吧。”札法尔说。

这时疯人对他讲了：

“请站起来吧，请你登上这座房屋的最顶端，然后头朝下跳下来。这样你的脖颈会折坏并会马上死去；此刻，我再喊你一声：‘站起来吧！’你就会起死回生，完整无恙。”

这时，札法尔大笑起来，说：

“你实在是一位先知，我相信你所说的。无疑，你是一位伟大的先知，我已经诚信了你的言词，所以我无须再看到你的奇迹。”

哈里发听到这些之后，笑得前仰后合，说：

“噢，札法尔，要确立所尊敬的人，只能通过考验呐。请登上房顶，跳下来，验证一下这位先知吧。”

“我的陛下，”札法尔回答说，“我的信仰绝非依附于我所看到的奇迹，因为即使我没有看到奇迹，我就已经相信了他是一位先知，也相信了他的律条是真的。我无须考验他，因为我不怀疑他，不过，怀疑他并不相信他的先知灼见者，倒需要身体力行妥。”

这时，哈里发为札法尔的回答而哈哈大笑起来，然后对他说：

“这么说，现在我该选择我要找的疯人了。”

哈里发走到他所选择的第三个疯人面前。这是一位美丽的青年，年在十八岁上下，容貌非凡，衣冠端庄，一尘不染；

他面前放着一部《古兰经》的手抄本，正拖着和谐的韵调诵读着。

哈里发向他道了安好，而青年人更以笑容可掬的表情和十分敬重的口语回答说：

“噢，善良的僧人，但求安拉主赐你安宁、慈悲和幸福！”

这时，哈里发问他：

“青年人，你为什么要呆在这个地方？以我所见，你是一位理智清醒的人，你既有知识而且聪明。你怎么到这儿来的呢，又是何人将你领来？你不该到这个地方，因为此处是丧失理智的疯人住所，这与你毫无干系。”

哈里发觉得太费解了，他思忖着：“毁灭了理智的人，是绝不会用抑扬起伏的韵声去诵读《古兰经》的，在没有理智的情况下，经文的语言是唤不出感情的。可能，这青年人有过一段什么纠葛吧——为什么把一个精明者当作疯人拘禁于此地，在他头脑完全清醒时，囚禁于此地又是为了什么呢？”

于是，哈里发又一次询问青年人：

“噢，青年人，请告诉我，你为什么要呆在这个地方？你来自何处，是谁的儿子？”

这青年人从燃烧着痛苦的心底吁了一口气，说：

“哎，善良的僧人，你说的对，我是一个有理智的人，我并不是疯人。但，我交了厄运，我日夜盼着安拉主赐我慈悲，以使哈里发哈伦·阿尔·拉什德来到此处，那时我才得以陈述我的遭遇和不幸。如果哈里发本人来不了，即使能来一位象你这样善良而慈祥的僧人，我也将告诉他我的不幸。倘若他发了善心——当他遇到哈里发，向他转告了我的苦衷之